

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będziesz żął swoje żniwo na polu, a zapomnisz (zabrać) z pola jakiś snop, to nie wracaj, aby go wziąć.* Niech pozostanie dla przychodnia, sieroty i wdowy, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będziesz żął swoje zboże na polu, a zapomnisz zabrać jakiś snop, nie wracaj, by go wziąć. Niech pozostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy będziesz żął zboże na swoim polu i zapomnisz snopka na polu, to nie wracaj, aby go wziąć. Będzie to dla obcego, sieroty i wdowy, aby ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w każdym dziele twoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdybyś żął zboże twoje na roli twojej, a zapamiętałbyś snopa na polu, nie wracaj się, abyś go wziął; przychodniowi, sieroci, i wdowie to będzie, abyć błogosławił Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy będziesz żął zboże na swym polu, a zapomniawszy snop zostawisz, nie wrócisz się, abyś go wziął, ale przychodniowi i sierocie, i wdowie wziąć dopuścisz, abyć błogosławił JAHWE Bóg twój we wszelkiej robocie rąk twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli będziesz żął we żniwa na swoim polu i zapomnisz snopka na polu, nie wrócisz się, aby go zabrać, lecz zostanie dla przybysza, sieroty i wdowy, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, we wszystkim, co czynić będą twe ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będziesz żął zboże na swoim polu, a zapomnisz snop na polu, to nie wracaj, aby go zabrać. Niech pozostanie dla obcego przybysza, dla sieroty i dla wdowy, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, we wszystkim, co czynisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziesz żął w czasie żniw na polu i zapomnisz snopa, nie wracaj, aby go zabrać, niech pozostanie dla przybysza, sieroty i dla wdowy, aby błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, we wszelkich twoich poczynaniach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w czasie żniw będziesz żął zboże na polu, a potem zapomnisz o jakimś snopie, to nie wrócisz, aby go zabrać. Niech zostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, aby ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w każdej twojej pracy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy będziesz żął w czas żniwa na swym polu i zapomnisz na nim jakiegoś snopka, nie będziesz się wracał, by go zabrać. Niech pozostanie dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, aby twój Bóg, Jahwe, pobłogosławił każdą pracę twych rąk.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy będziesz żął swoje zboże na swoim polu i zapomnisz snopa w polu, nie zawracaj, żeby go zabrać. Pozostaw go

¹⁾ <x>20 23:10-11</x>; <x>30 19:9-10</x>; <x>30 23:22</x>; <x>30 25:2-7</x>; <x>50 23:25-26</x>; <x>80 2:1-13</x>

			dla konwertyty, sieroty i wdowy, żeby Bóg, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkich dziełach twojej ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж пожнеш ниву в твоїм полі і забудеш снопа в твоїм полі, не повернешся його взяти. Приходькові і сироті і вдові буде, щоб Господь Бог твій поблагословив тебе в усіх ділах твоїх рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy będziesz żyznał plon na twoim polu i zapomnisz na polu jakiś snop, nie wracaj, aby go zabrać; niech zostanie dla cudzoziemca, dla sieroty i wdowy, aby ci błogosławił WIEKUISTY, twój Bóg, w każdej sprawie twych rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli będziesz zbierał żniwo ze swego polan i na polu zapomnisz snopka, to nie wolno ci wrócić, by go wziąć. Ma pozostać dla osiadłego przybysza, dla chłopca nie mającego ojca i dla wdowy; żeby JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci w każdym czynie twej ręki.